

記錄 編號	6419
狀態	NC094FJU00196002
助教 查核	
索書 號	
學校 名稱	輔仁大學
系所 名稱	法國語文學系
舊系 所名 稱	
學號	492226034
研究 生 (中)	張昶卉
研究 生 (英)	Vivianne
論文 名稱 (中)	保羅·高更《諾亞·諾亞 - 大溪地隨筆》中譯暨評注
論文 名稱 (英)	"Noa-Noa Séjour à Tahiti" de Paul Gauguin Traduction Chinoise et Commentaire
其他 題名	
指導 教授 (中)	何金蘭教授
指導 教授 (英)	Prof. HA Kim-Lan
校內 全文 開放 日期	不公開

校外全文開放日期	不公開
全文不開放理由	
電子全文送交國圖	同意
國圖全文開放日期	2005.12.30
檔案說明	電子全文
電子全文	01
學位類別	碩士
畢業學年度	94
出版年	
語文別	中文
關鍵字(中)	翻譯 高更 大溪地 詮釋學
關鍵字(英)	Translation Paul Gauguin Tahiti Hermeneutic
摘要(中)	摘要 「諾亞·諾亞-大溪地隨筆」是畫家保羅·高更在大溪地的生活記事。書中除了提及大溪地的神話與日常生活，高更以自剖的方式無忌憚地將自己呈現在讀者面前。高更在書中不斷地尋找原始與文明的平衡點，兩者的衝突與對立，帶給他新的領悟，使他創下繪畫事業的高峰。本論文即以施萊爾瑪赫提出一般詮釋學的三大概念作為翻譯文本的理

	<p>論，以「理解來重構作者思想為方法、語法詮釋和心理詮釋為原則、重現作者風格為依歸」，企圖透過原文，以共時共識的基礎，分別從句子重組、文化背景、多重字義三方面，按照高更當時的寫作心境與歷史背景，從整體概念及作者思想的方向，列出在語法與心理詮釋上遇到的翻譯實例。另外，為了再現高更「原始野性」的寫作風格，將從感嘆詞與專有名詞兩方面，舉出許多在翻譯過程中觸及的實例，經過分析探討後，整理出最能詮釋高更創作技巧的譯文。</p>
<p>摘要 (英)</p>	<p>法文摘要 Ce m?moire comprend six parties : une introduction g?n?rale et m?thodologique, une pr?sensation de Paul Gauguin, de ses chefs-d’ oeuvres et de sa technique de peintre, une pr?sensation de la th?orie de la traduction, un ensemble de textes traduits, une pr?sensation des probl?mes rencontr?s, et enfin une conclusion. Ce m?moire porte sur la traduction chinoise du manuscrit Noa-Noa-s?jour ? Tahiti, ?crit par Paul Gauguin. Il comporte aussi une partie de commentaires. Outre ma volont? personnelle d’ en savoir plus sur ce domaine, mon m?moire exprime d’ abord mon d?sir de m’ adresser aux d?butants, ? ceux qui ont envie de conna?tre Paul Gauguin. De m’ adresser ensuite aux sp?cialistes en leur proposant la th?orie herm?neutique. De m’ adresser enfin aux traducteurs qui pourront consulter le texte traduit, et le commentaire bas? sur l’ herm?neutique. J’ esp?re que ce m?moire encouragera les apprenants ? approfondir leur int?r?t et qu’ il approfondira ma propre connaissance en ce domaine. R?cit de voyage, t?moignage de la vie de Gauguin pendant son premier s?jour ? Tahiti, commentaire de ses tableaux, le manuscrit Noa-Noa occupe une place singuli?re dans l’ oeuvre de l’ artiste. Son histoire mouvement?e, de sa gen?se ? sa publication, retrace les ?pisodes d’ une aventure rocambolesque et passionnelle. C’ est la raison pour laquelle nous avons choisi ce livre. Le chapitre trois est consacr? aux trois principes de Schleiermacher. En premier lieu, pour Schleiermacher, on ne traduit que des discours, c’ est-?-dire de la pens?e : celui qui parle o? ?crit doit apporter quelque chose ? la langue, ce qui interdit la simple r?p?tition. En seconde lieu, pour traduire les discours form?s ? partir de la libre combinaison subjective, qui sont les objets de la traduction, Schleiermacher ?carte la paraphrase qui pense pouvoir surmonter l’ irrationalit? des langues. En dernier lieu dans un autre sens aussi, traduire n’ est pas comprendre, et Schleiermacher le sait : il n’ est pas impossible de traduire ce qu’ on ne comprend pas en rendant pour une large part l’ ind?termination premi?re. Traduire, Schleiermacher le souligne avec force, trouve alors une place de choix dans le devenir de l’ esprit et cela explique l’ intense activit? de traduction dont la science, la litt?rature et plus particuli?rement la po?sie font l’ objet, surtout lorsqu’ il s’ agit des ? grands auteurs ?. A travers la th?orie de l’ herm?neutique, j’ ai propos? un commentaire de la traduction chinoise du chapitre cinq. Ce commentaire comprend cinq parties : la premi?re consiste en l’ analyse de phrases. J’ en ai discut? par le sujet, l’ objet, le nom et l’ adjectif. Puis, la seconde partie a ?t? consacr?e aux expressions diff?rentes entre deux langues, y compris des proverbes et des locutions. La troisi?me partie pr?sente les sens multiples des mots courants. En traduisant le texte, j’ ai souvent rencontr? ces difficult?s de choix du sens. En ce</p>

	<p>qui concerne la quatrième partie, j' ai mis l' accent sur l' interjection et les auxiliaires. Du fait que ce manuscrit d'crit le s?jour de Gauguin a Tahiti, j' ai pu remarquer beaucoup d' expressions orales locales. En chinois nous avons l' habitude d' utiliser des auxiliaires ? la fin des phrases orales. Mais en fran?ais, ? part les auxiliaires, nous utilisons aussi des constructions diff?rentes de phrases. Pour la cinqui?me partie, j' ai discut? sur les noms propres ? Tahiti. Essayant de les traduire en chinois, j' ai suivi la m?thode principale de la prononciation ? Tahiti, afin de faire une traduction correcte. L' enjeu de l' acte de traduire se situe au niveau de la pens?e en g?n?ral et de son rapport avec le r?el, ce qui engage une conception du sens. En effet, on saisit vite que si la traduction comme ad?quation parfaite entre deux langues est impossible, on risque de perdre le rapport ? la pens?e de l' auteur et ? l' original. En esp?rant que ce m?moire se sera attach? ? susciter l' int?r?t des lecteurs, j' ai t?ch? de pr?senter des exemples repr?sentatifs de la fa?on la plus simple et la plus claire possible, avec l' objectif que chacun d?couvre le monde de la traduction d' un ?il nouveau.</p>
<p>論文 目次</p>	<p>目錄 第一章 緒論 1 第一節 研究動機 1 第二節 研究方法 2 第三節 研究目的 4 第二章 高更與?諾亞·諾亞? 6 第一節 高更的生平 6 第二節 高更的畫作及其技巧 13 第三節 ?諾亞·諾亞? 介紹 20 第三章 翻譯策略：施萊爾瑪赫的「一般詮釋學」理論-22 第一節 以理解來重構作者思想為方法 23 第二節 以語法詮釋和心理詮釋為原則 27 第三節 以重現作者風格為依歸 30 第四章 ?諾亞·諾亞-大溪地隨筆? 全篇譯文 32 第五章 本篇譯文翻譯實例探討 135 第一節 句子重組 135 第二節 文化差異 145 第三節 多重字義 154 第四節 感嘆詞/語助詞 161 第五節 專有名詞 167 第六章 結論 171 第一節 自省與期許 171 第二節 建議與展望 173 【附錄】 附錄一 高更生平表 1-1~1-4 附錄二 高更重要畫作 2-1~ 2-19 附錄三 高更?諾亞·諾亞?手稿與木刻 3-1~ 3-20 附錄四 大溪地語中法解釋 4-1~ 4-2 【參考書目】 圖表目錄 圖一、尤金·奈達提出的作者、譯者與讀者之關係 24 圖二、周兆祥提出的作者、譯者與讀者之關係 26 圖三、羅蘭·巴特提出的語言符號之多義性 29 表一、大溪地人名 167 表二、大溪地星象與神名 168 表三、大溪地地名 169</p>
<p>參考 文獻</p>	<p>參考書目 中文 翻譯理論 ? 林以亮著，《林以亮論翻譯》，台北，志文出版社，1974 年。 ? 羅新璋著，《翻譯論集》，北京，商務印書館，1984 年。 ? 羅蘭·巴特著，李幼蒸譯，《寫作的零度》，台北，時報文化，1991 年。 ? 帕瑪著，嚴平譯，《詮釋學》，台北，桂冠出版社，1992 年。 ? 劉靖之著，《翻譯論集》，台北，書林出版社，1993 年修訂版。 ? 周兆祥編著，《翻譯初階》，台北，書林出版社，1994 年。 ? 胡功澤著，《翻譯理論之演變與發展》，台北，書林出版社，1994 年。 ? 羅蘭·巴特著，汪耀進、武佩榮譯，《戀人絮語》，台北，桂冠出版社，1994 年。 ? 劉宓慶著，《翻譯美學導論》，台北，書林出版社，1995 年。 ? 艾柯等著，王宇根譯，《詮釋與過度詮釋》，牛津大學出版社，1995 年。 ? 周兆祥著，《翻譯實務》，台北，台灣商務印書館，1996 年。 ? 劉宓慶著，《當代翻譯理論》，台北，書林出版社，1999 年三刷。 ? 陳德鴻、張南峰編，《西方翻譯理論精選》，香港，城市大學出</p>

版社，2000年。？沈蘇儒著，《論信達雅》，台北，台灣商務印書館，2000年。？吳錫德等編，《世界文學冬季號》，台北，麥田出版社，2002年。？洪漢鼎，《詮釋學史》，台北，桂冠出版社，2002年。高更相關書籍？羅珞珈著，《高更傳》，台北，幼獅出版社，1973年。？周月坡著，《高更》，台北，光復出版社，1977年。？何政廣著，《高更》，台北，藝術家出版社，1996年。？Belinda Thomson 著，張心龍譯，《高更》，台北，遠流出版社，1996年。？Fran?ois Cachin 著，廖素珊譯，《高更-我心中的野性》，台北，時報出版社，1997年。？光復書局編輯部著，《高更》，台北，光復出版社，1997年。？加布利爾·克列帕迪著，朱孟勳譯，《高更》，台北，木馬文化出版社，2002年。相關論文？王書芬著，周功鑫教授指導，繪畫展覽圖錄翻譯探討：譯評【黃金印象—奧塞美術館名作特展】作品賞析，輔仁大學翻譯學研究所，2000年。？鄭立中著，狄明德教授指導，米蘭·昆德拉【雅克和他的主人—向狄德羅致敬的三幕劇】法文劇本中譯暨評注，輔仁大學翻譯學研究所，2000年。？蔡雅琪著，何金蘭教授指導，葛諾小說【酷冬】之中譯暨評論，輔仁大學翻譯學研究所，2001年。？吳宣恩著，何金蘭教授指導，雷蒙·葛諾戲劇【路過】中譯及評析，輔仁大學法國語文研究所，2004年。其他？隱地著，《人啊人》，台北，爾雅出版社，1994年。？Raymond Queneau 著，何金蘭譯，《薩伊在地鐵上》，台北，中央圖書出版社，1995年。？Andre? Makine 著，尹玲譯，《法蘭西遺囑》，台北，先覺出版有限公司，2000年。？余光中著，《記憶像鐵軌依樣長》，台北，洪範出版社，2001年十三版。？Johanna Schipper 著，顏湘如譯，《出生在她方》，台北，大辣出版社，2004年。網站？大溪地語 <http://pmeyer.objectis.net/polynesieFrancaise/langue> ？大溪地語 <http://mana.ifrance.com/mana/lexique/lexique.htm> ？線上國語辭典 <http://140.111.34.46/dict/> 法文 Herm?neutique ？Schleiermacher Friedrich Daniel Ernst, Herm?neutique ; trad. de l'allemand par Christian Berner ; note sur la pr?sente ?d. de Christian Berner, Paris, Cerf, 1989. ？Schleiermacher F.D.E., Le statut de la th?ologie : bref expos? ; trad. de Bernard Kaempf avec la collab. de Pierre Buhler ; av.-pr. de Pierre Buhler et Pierre Gisel ; postf. de Hens-Joachim Birkner, Paris, Labor et Fides, 1994. ？Berner Christian, La philosophie de Schleiermacher : herm?neutique, dialectique, ?thique, Paris. Les Ed. du Cerf, 1995. ？Schleiermacher F.D.E., Dialectique ; pr?sentation, trad. de l'allemand et notes par Christian Berner et Denis Thouard ; avec la collab. scientifique de Jean-Marc T?taz, Paris, les Ed. du cerf, 1997. ？Salanskis Jean-Michel, Fran?ois Rastier, Ruth Scheps, Herm?neutique : textes, sciences, Paris, Presses universitaires de France, 1997. ？Schleiermacher F.D.E., Des diff?rentes m?thodes du traduire ; trad.de l'allemand et notes par Christian Berner, Paris, Ed. du Seuil, 1999. ？Foucault Michel, L'herm?neutique du sujet : cours au Coll?ge de France (1981-1982) ; ?d. ?tablie sous la dir. de Fran?ois Ewald et Alessandro Fontana, par Fr?d?ric Gros, Paris, Gallimard : le Seuil, 2001. ？Schleiermacher F.D.E., Ethique : le "Brouillon sur l'?thique" de 1805-1806 ; avec des notes prises ?ses cours par August Boeckh ; pr?sentation, trad.de l'allemand et notes par Christian Berner, Paris, les Ed. du Cerf, 2003. Paul Gauguin ? Minist?re de la Culture, de la

	<p>Communication des Grands Travaux et du Bicentenaire, Gauguin, R?union des mus?es nationaux, Paris, 1981. ? Malingue Maurice, la vie prodigieuse de Gauguin, Edition buchet, Paris, 1987. ? Sugana G.M., Gauguin, Flammarion, Paris, 1988. ? Cachin Fran?ois, Gauguin, Flammarion, Paris, 1988. ? Gauguin Paul, Noa Noa, Paris, Pauvert et Cie, 1988. ? Gravelaine Fr?d?rique, Paul Gauguin : la vie, la technique, l'oeuvre peint, 1988. ? Cachin Fran?ois, Gauguin, Hachette, Paris, 1989. ? Schneeberger Pierre-Francis, Gauguin : Tahiti, Paris, La Biblioth?que des Arts, 1991. ? Gauguin Paul, Noa Noa : voyage de Tahiti, texte de Marc Le Bot, Paris, Assouline, 1995. ? Gauguin Paul, Noa Noa : s?jour ? Tahiti ; mise en page de John Miller , New York, Paris, Abbeville, 1995. ? Sweetman David, Les vies de Gauguin ; trad. de l'anglais par Jean Autret, Paris, Belfond, 1995. ? Wildenstein Daniel, Gauguin : Premier itin?raire d' un sauvage /Catalogue de l' oeuvre peint (1873-1888), Wildenstein Institute, Paris, 2001. ? Marin-David Sophie, Gauguin ? Tahiti, Dijon, Ed. Faton, 2003. Gauguin - Tahiti : l'atelier des tropiques, Paris, Soci?t? Fran?aise de Promotion Artistique, 2003. ? G?ni?s Bernard, Gauguin : le reveur de Tahiti, Paris, Fayard, 2003. ? Grand Palais Paris / Museum of fine arts Boston, Gauguin Tahiti : l'atelier des tropiques , Galeries nationales du Grand Palais, 30 septembre 2003-19 janvier 2004, Boston, Museum of fine arts, 29 f?vrier-20 juin 2004. Dictionnaires consult?s ? Robert Paul, Le petit robert, Le Robert, Paris, 1992. ? Le Robert Quotidien, Le Robert, Paris, 1996. Magazine ? Charles Estienne, Gauguin : ?tude biographique et critique , 1953. ? Gauguin Paul, Noa Noa : voyage de Tahiti., Le Bot, Marc (Editeur scientifique),1996. ? Dossier de l' art hors s?rie de l' Estampille/ L' objet d' art, Gauguin, N?101-Novembre 2003. ? H.S. Connaissance des arts N?205, Gauguin-Tahiti, SFPA (Soci?t? Fran?aise de Promotion Artistique), Paris, 2003. Site ? Acad?mie Tahitienne - Dictionnaire en ligne Tahitien/ Fran?ais <a href="http://www.farevanaa.pf/dictionnaire.php">http://www.farevanaa.pf/dictionnaire.php</a></p>
論文 頁數	
附註	
全文 點閱 次數	
資料 建置 時間	
轉檔 日期	
全文 檔存 取記 錄	
異動	M admin Y2008.M7.D3 23:18 61.59.161.35

記錄